

О ЗАИМСТВОВАНИЯХ В СОВРЕМЕННОМ ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

П.Ю.Водейго (Петрозаводск, ПетрГУ)

А.Д.Гильди (Санкт-Петербург, СПбГУ)

С.Р.Недбайлик (научный руководитель)

В данной статье делается общий обзор основных особенностей внешних лексических заимствований в современном французском языке с акцентированием как собственно лингвистических, так и социально-исторических предпосылок этого явления.

Ключевые слова: история, язык, заимствование, слово, происхождение, значение

TO THE QUESTION OF BORROWINGS IN MODERN FRENCH

P.U. Vodeigo (Petrozavodsk, PetrSU)

A.D. Gildi (Saint-Petersburg, SPBGU)

S.R. Nedbailik (scientific supervisor)

This article presents a general review of main particularities of external lexical borrowings in modern French, with accentuation of purely linguistic as well as socio-historical prerequisites of this phenomenon.

Key words: history, language, borrowing, word, origin, meaning

Известно, что помимо внутренних источников: семантических и словообразовательных, а также их эквивалентов, современный французский язык обладает внешним источником расширения своего словарного запаса – заимствованием из других языков. Следует отметить, что значение термина «заимствование» очень широко используется в ряде лингвистических работ [1,2,3]. Французский язык всегда делал заимствования после того, как освободился от основных символов латыни и приобрел специфические черты определенного языка. Вот почему с лингвистической и исторической точек зрения некорректно считать заимствованными слова кельтского происхождения, такие как: *bouleau*, *bec*, *tonneau*, и т.д. и германского, такие как: *jardin*, *fauteuil*, *gare*, и т.д., введенные во времена становления французского как языка. независимый язык [3, С. 145-154].

Настоящее заимствование происходит из идиомы, которая полностью отличается от заимствованного языка. Таким образом, не следует говорить о заимствованиях, сделанных французским языком из сленга или других социолектов, поскольку это варианты общеупотребительного французского. По этой причине мы можем называть "заимствованиями" только вокабулы (слова и выражения) и элементы слов (семантические или формальные), которые были заимствованы французским языком из иностранных языков, а также из языков национальных меньшинств (баскский, бретонский, фламандский) страны [1]. Совершенно очевидно, что можно заимствовать не только слова, но и значения, морфологические и синтаксические признаки. Например, недавнее значение французского глагола *realizer* – 'concevoir, serendrecompte' является семантическим заимствованием из английского языка. Аналогичным образом,

лексические единицы: *croissant (de boulanger)* и *lecteur (de l'Université)* являются семантическими заимствованиями из немецкого языка. Слово *créature* взяло из итальянского языка значение 'protégé, favori' [4]. Под влиянием английского языка слова *controller* и *responsible* получили значение "властвовать" (контролировать свои увлечения), а лексическая единица *raisonnable* – значение 'серьезный' (ответственное отношение). Англо-американское слово *indésirable* во французском языке приобрело нежелательную форму, обозначая человека, которому отказывают в приеме в стране [3, с. 115]. Существует также особый способ заимствования не только значения, но и «внутренней формы» из иностранного языка, который называется калькой. В качестве примеров можно привести несколько слов, заимствованных из немецкого *Übermensch*: *franc-maçon* и *bas-bleu* воспроизводят английские образования *free-mason* et *blue-stocking*; *prêt-à-porter* тоже калька с английского; *gratte-ciel* соотносится с англо-американским *sky-scraper*. Выражения: *marée noire*, *pleine mploy* смоделированы по типу английских образцов: *black tide* и *full employment* [4, p.235-267].

Изучение заимствований неизбежно обнаруживает связь, существующую между языком и историей народа как его создателя. Фактически, словарь современного французского языка включает в себя большое количество заимствований из иностранных идиом разных эпох. Каждый период исторического развития французского языка характеризуется определенным количеством заимствованных слов, что может быть объяснено конкретными социально-политическими условиями, характером отношений между французским народом и другими этническими группами [1]. Вот почему заимствования представляют большой интерес не только для лингвиста, но и для историка как своего рода историко-культурный документ [4].

Довольно часто случается, что заимствование может иметь во франкоязычных странах значение, неизвестное или не используемое самими французами. Например, канадцы в Квебеке используют слово *char* (lat.) для обозначения автомобиля: *les petits chars* – 'трамвай', *pamphlet* (angl.) – 'брошюра, листовка'. В Швейцарии слово *fanfaron* имеет значение 'музыкант, член оркестра', лексическая единица *auditoire* (lat.) используется в Бельгии и Швейцарии в значении 'лекционный зал', тогда как во Франции этот термин означает 'совокупность людей, которые слушают' или 'совокупность слушателей', 'читатели' (из книги, из газеты). Слово *carrousel* (ital.), означающее во Франции 'парад кавалеров', приобрело в Бельгии и Швейцарии значение 'ярмарочный манеж, деревянные кони' (ср. в русском языке 'карусель'). Слово *un cannibal* (esp.) (особенно) у французов означает 'un an-thropophage', в то время как в Бельгии оно по-прежнему означает 'поджаренный на гриле сэндвич с нарезанным сырым мясом и приправленный' [3, с. 123-189].

В общем, все это достаточно наглядно доказывает, что заимствования из этнических вариантов, из иностранных языков очень активно проникают в лексический фонд современного французского языка, образуя омонимичные и

синонимичные группы и ряды. В то же время обзор источников текущих заимствований, а также хронологический порядок их массового проникновения по-прежнему остаются темами для обсуждения.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Лопатникова, Н.Н. Лексикология современного французского языка / Н.Н. Лопатникова. – Москва: Высшая школа, 2001. – 247 с.
2. Левит, З.Н. Лексикология французского языка / З.Н. Левит. – Москва, 1993. – 135 с.
3. Giraud, P. Les mots étrangers / P. Giraud. – Paris: Presses Universitaires de France, 1971. – 128 p.
4. Deroy, L. L'emprunt linguistique / L. Deroy. – Paris, 1992. – 425 p.
5. Le Petit Robert. – Paris: Presses Universitaires, 2018. URL: <https://dictionnaire.lerobert.com/fr/>